

# Integration von automatischer Übersetzung und Translation-Memorys

Hubert Lehmann

linguatec Entwicklung & Services

20. November 2002

# Übersicht

- Vor- und Nachteile der automatischen Übersetzung
- Möglichkeiten der Integration mit Translation-Memorys
- Erfahrungen mit der Übersetzung von Produkthandbüchern
- Ausblick

# Vorteile

- **Verfügbarkeit**
- **Schnelligkeit**
- **Geringe Kosten**
- **Anpassbarkeit**
- **Steigerung der Produktivität**
  - ▶ **Fraunhofer-Studie:**  
**über 40% Zeitersparnis**

# Nachteile

- **Übersetzungsqualität**
- **Vorbereitung**
- **Nachbereitung**

# Mehrdeutigkeit

- **Bedeutung ist immer kontextabhängig**



# Andere Kontexte

- Sie hat lange Ferien.
- Sie werden an diesem Produkt lange Freude haben.

# Alternativen

Satzarchiv

Sucheanfrage: Ich suche eine Frau, die lange Haare hat und sexy aussieht.

Wort/Quellsatz
  Wort/Zielsatz
  Fuzzy/Quellsatz
  Attribute

Automat.  
 Aktiv  
 Zusätzlich

Suchen

Attribute

Übernehmen

Speichern

Löschen

|   |   |
|---|---|
| t(100%)                                     | Ich suche eine Frau, die lange Haare hat und sexy aussieht.           |
|   | I am looking for a woman who has hair and looks sexy for a long time. |
| Archiv: temp0.tm Datum: 2002.11.17.11.29.44 |   |
| t(100%)                                     | Ich suche eine Frau, die lange Haare hat und sexy aussieht.           |
|   | I am looking for a woman who has long hair and looks sexy.            |
| t(100%)                                     | Ich suche eine Frau, die lange Haare hat und sexy aussieht.           |
|   | I am looking for a woman who has hair for a long time and looks sexy. |

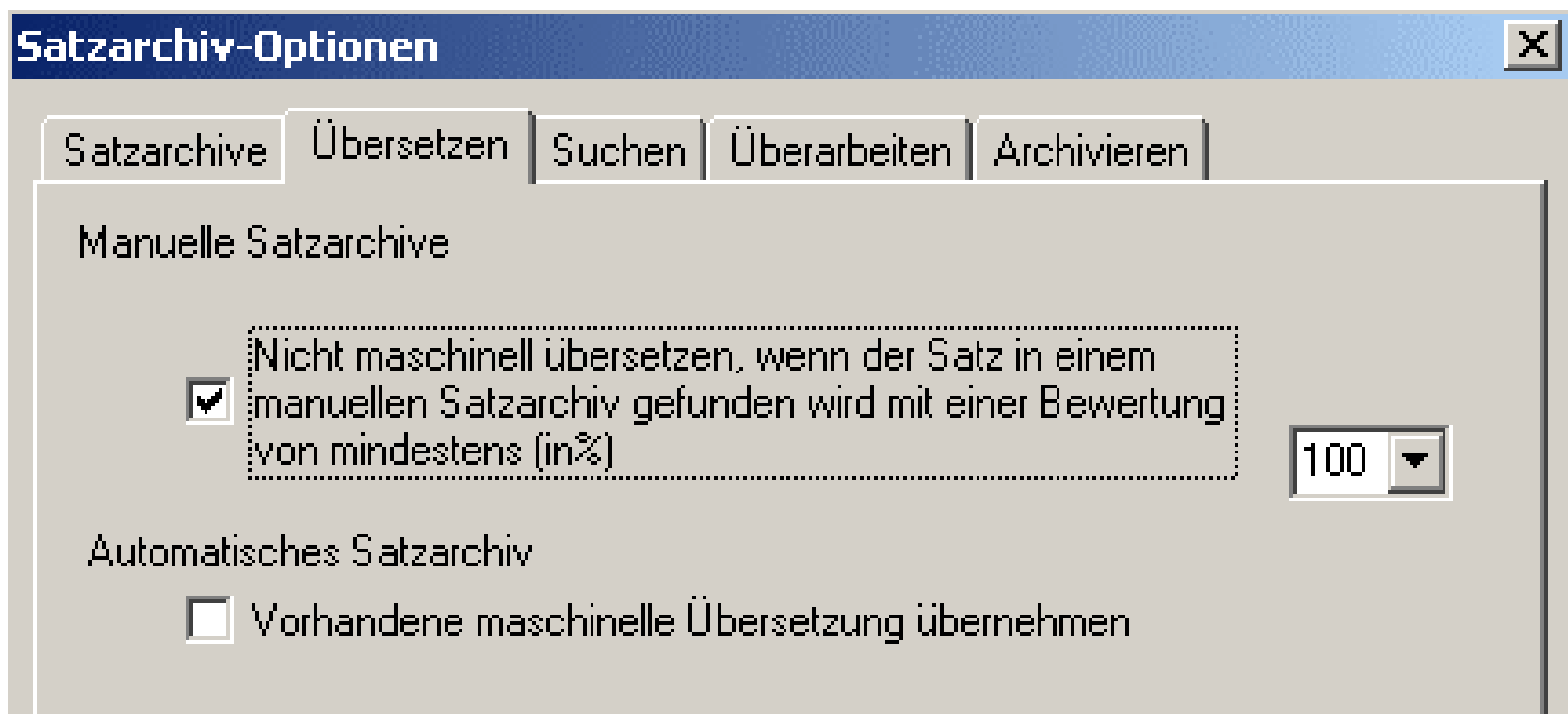
Schließen

Hilfe

3 Satzpaare gefunden.

# Integration 1

- **Integriertes Translation-Memory**





# Integration 1

## ■ Ergebnis

The screenshot shows the 'Satzarchiv' application window. The search query is 'Ich suche eine Frau, die lange Haare hat und sexy aussieht.' The search options are set to 'Fuzzy/Quellsatz'. The results table shows two matches, both with 100% similarity. The first match is highlighted in blue and the second in red.

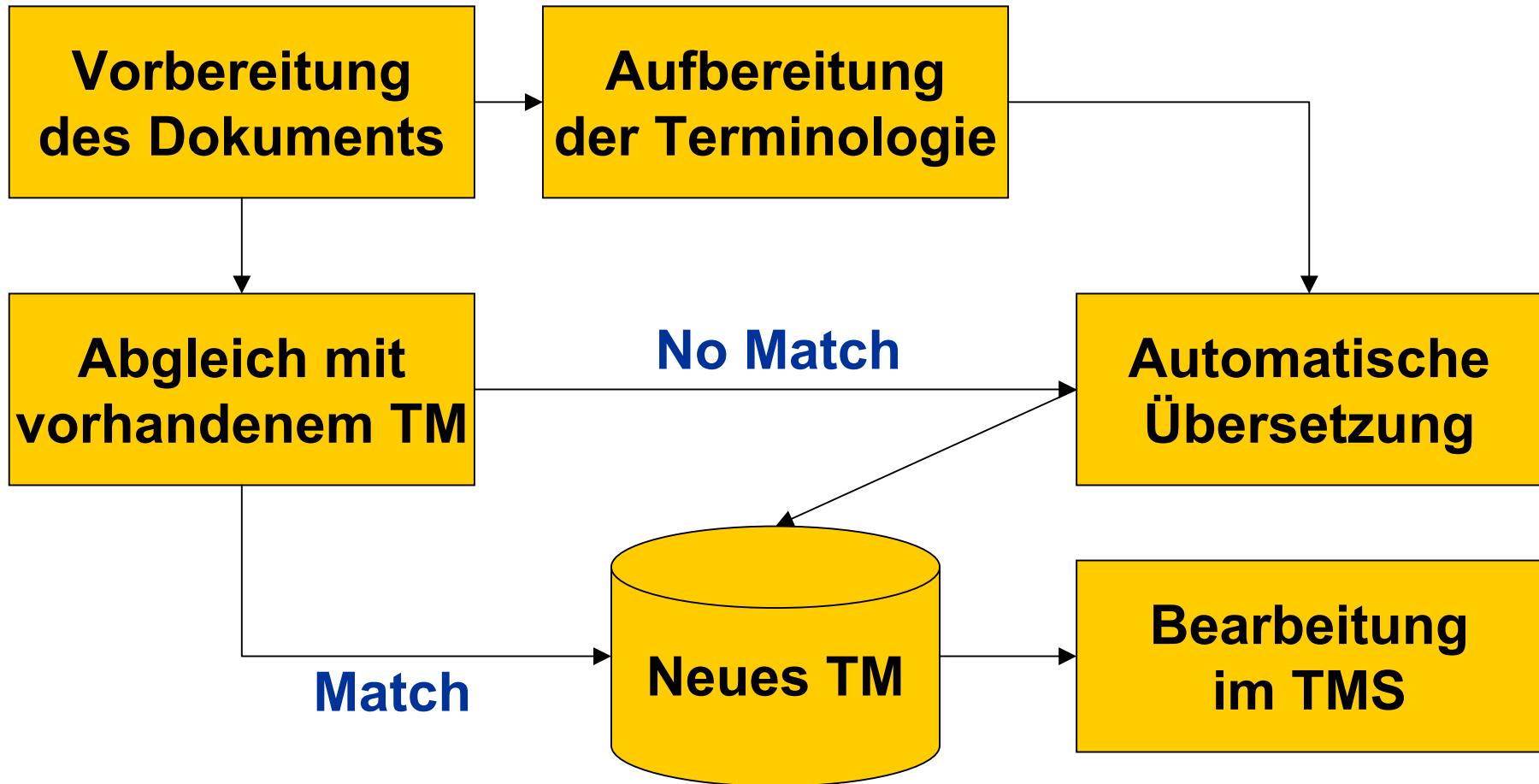
| Similarity                                  | Source Sentence   | Target Sentence   |
|---|---|---|
| t(100%)                                     | Ich suche eine Frau, die lange Haare hat und sexy aussieht. | I am looking for a woman who has hair and looks sexy for a long time. |
| Archiv: temp0.tn Datum: 2002.09.13.10.30.17 |   |   |
| a(100%)                                     | Ich suche eine Frau, die lange Haare hat und sexy aussieht. | I am looking for a woman who has long hair and looks sexy.            |

2 Satzpaare gefunden.

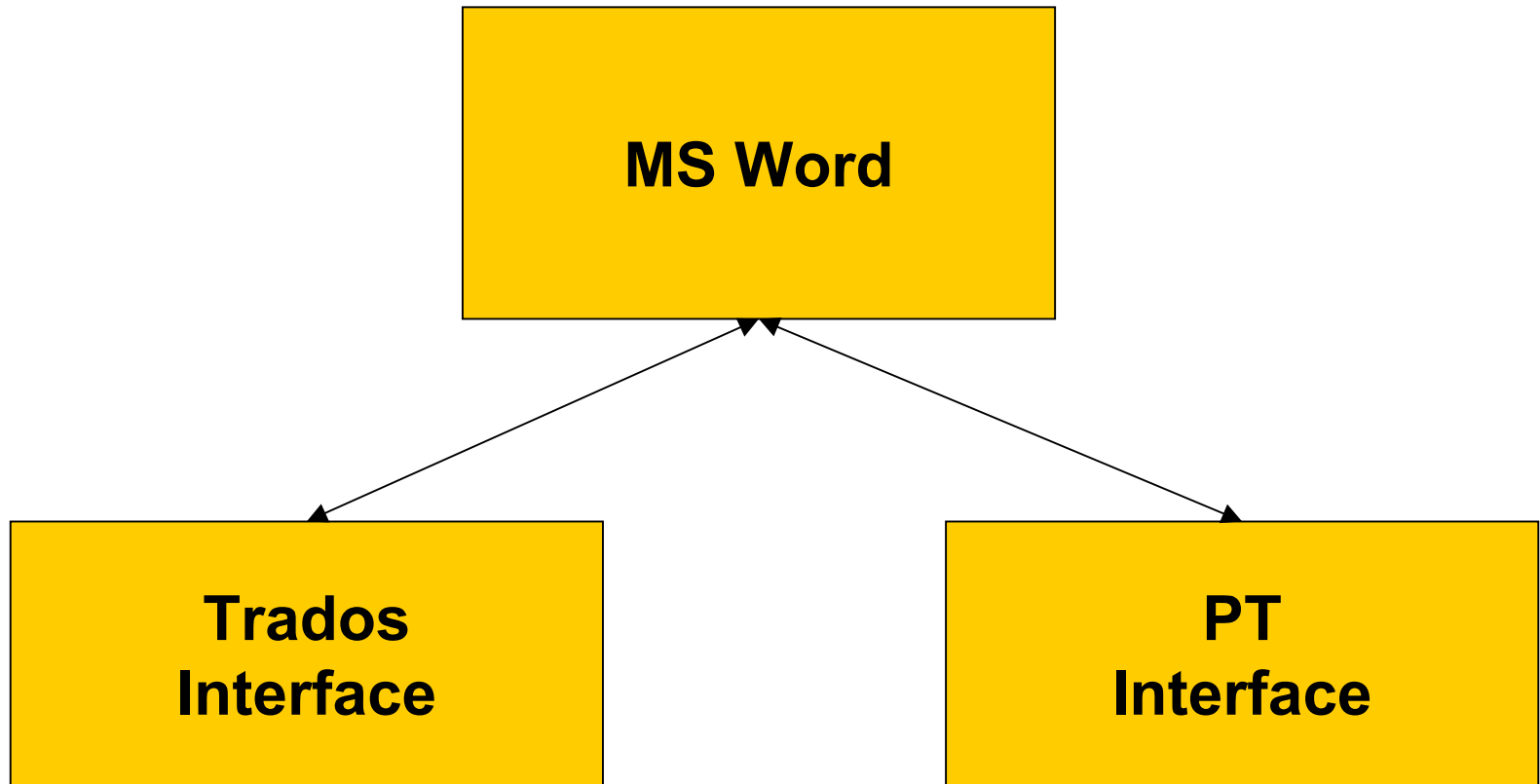
# Integration 2

- **Herkömmliches Translation-Memory-System**
  - Trados
  - IBM TranslationManager

# Schema



# Integration 3



# Nutzen

- **Alle Vorteile des TM-Systems bleiben erhalten.**
- **Für neue Segmente wird der Produktionsgewinn des MÜ-Systems genutzt.**
- **Die gewohnte Arbeitsumgebung steht weiter zur Verfügung.**

# Probleme

- **Synchronisation der Terminologie**
- **Segmentierung und Layouterhaltung**
- **Zeitaufwand  
für die Beurteilung und Korrektur  
von Übersetzungsvorschlägen**

# Terminologie

## Wörterbucheintrag editieren

Eintrag

### Transistorwechselrichterbrücke

**1. Substantiv**, die; Pl.: Transistorwechselrichterbrücken,

Syntax: (jds./etw.) Transistorwechselrichterbrücke

Beschreibung

**1.1. transistor DC-AC inverter bridge**, Pl.: transistor DC-AC inverter bridges,

Syntax: (s.o. 's/s.th.'s) transistor DC-AC inverter bridge,

Sachgebiet(e)

Beschreibung

Deutsche Substantive
✕

Genus

maskulin (der)     
  feminin (die)     
  neutrum (das)

Wortformen

|   |                                 |
|---|---------------------------------|
| die                                     | Transistorwechselrichterbrücke  |
| der                                     | Transistorwechselrichterbrücke  |
| mehrere                                 | Transistorwechselrichterbrücken |
| mehreren                                | Transistorwechselrichterbrücken |
| Bestimmungswort in<br>Zusammensetzungen | Transistorwechselrichterbrücken |

Übersetzung loslösen

Feld bearbeiten

Erweiterte Kodierung

# Korrektur

- **Falsche Übersetzung einzelner Wörter**
- **Wortstellung**
- **Tempus**
- **Kontextuelle Bezüge**
- **Layout**



# Ausblick

- **Automatische Übersetzung**
  - wird sich weiter durchsetzen
  - wird immer besser aber nie perfekt
- **Integration mit Translation-Memorys ist technisch lösbar und wird genutzt**
  - Produktivitätsvorteile beider Welten
  - Noch engere Verzahnung ist denkbar